

بیست ترانه‌ی عاشقانه

و یک ترانه‌ی نومیدی

[عاشقانه‌های پابلونرودا]

گردان: رضا معتمدی



انتشارات سرزمین اهورایی
WWW.AHOORAPRESS.COM

سرشناسه: نروید، پابلو، ۱۹۰۴ - ۱۹۷۳ م.

Neruda, Pablo

عنوان و نام پدیدآور: بیست ترانه‌ی عاشقانه (و یک ترانه نومیی) / پابلو نرودا؛ مترجم رضا معتمدی.

مشخصات نشر: تهران: سرزمین آهورا، ۱۳۹۲.

مشخصات ظاهری: ۲۲۰ ص؛ ۱۷/۵×۲۵/۵ سم.

فرومیت: شعرچین؛ ۱۶

شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۴۳۹۲-۱۰-۱

وضعیت فهرست نویسی: فیا

موضوع: شعر اسپانیایی -- قرن ۲۰ م -- ترجمه شده به فارسی

موضوع: شعر فارسی -- قرن ۱۴ م -- ترجمه شده از اسپانیایی

شخصه افزوده: معتمدی، رضا؛ ۱۳۹۳ م. مترجم

رده بندی کنگره: ۹۱۳۹۲:۴۰۱۷/۴ PQ۸۰۱۷/۴

رده بندی دیویی: ۸۴/۹۴

شماره کتابشناسی ملی: ۳۷۲۱۲۹۲

		عاشقانه‌های پابلو نرودا		بیست ترانه‌ی عاشقانه	
		برگردان رضا معتمدی			
سرجهان		تیراژ جلد ۱۱۰۰		انتشارات سرزمین آهورا	
خدمات فنی		شماره جلد ۱۱۰۰		مدیر هنری و طراح گرافیک	
کانون تبلیغاتی آهورا		قیمت: ۵۰۰۰۰ ریال		چاپ: دایره مجتمع چاپ و صحافی منتخب	
انتشارات سرزمین آهورا		دفتر مرکزی: ۲۲۸۶۶۸۵۶		پخش: ۲۲۸۶۶۸۵۸	
WWW.AHOORAPRESS.COM		ini.0@AHOORAPRESS.COM		نوبت چاپ اول	
۲۲۷۲-۴-۹		کتابفروشی آهورا		۲۲۷۲-۴-۹	

فهرست:

۹	مقدمه
۱۵	اندام ماه
۱۷	در شعله کشته
۱۹	آه ای وسعت کاجستان ها
۲۱	مست کاج ها
۲۳	چنین است که مرا گوش می کنی
۲۶	ما حتی اینرا از دست دراز
۲۸	خمیازه می زنم
۳۰	زنبور سپید
۳۳	مست کاج ها
۳۵	ما حتی اینرا از دست دراز
۳۷	انگار بیرون آسمان
۴۰	برای قلبم
۴۲	به نشانه گذاری تو رفته ام
۴۴	هر روز تو بازی می کنی
۴۷	آرام بودنت را می خواهم
۴۹	در آسمان من وقت شفق
۵۱	اندیشه، سایه های به هم ریخته
۵۳	اینجا ترا دوست دارم
۵۶	دختر چابک اندام و سبزه رو
۵۸	امشب می توانم بنویسم
۶۲	ترانه ی نومیدی

نرودا در روز دهم جولای ۱۹۰۴ در یکی از شهرهای جنوب شیلی که صدها کیلومتر سانتیاگو فاصله داشت زاده شد. پدر و مادر نام دور و دراز «الیزابت ماری بیس باسوالتو» (Eliecer Generali Reyes Basoalto) را برایش انتخاب کردند. نامی که او بعدها با برگزیدن نام «پابلو نرودا» برای خود آن را برای همیشه به فراموشی سپرد. کودکی تحت تاثیر و تربیت نامادری کتابخوان و پدری اهل قلم و علاقه به ادبیات و موضوعات اجتماعی آشنا شد و بزودی شعر نوشتن را آموخت. نوزده سالش بود که اولین مجموعه اشعار خود را به نام «سفر» (crepusculario) در سال ۱۹۲۳ با نام «پابلو نرودا» منتشر کرد. یکسال بعد در سال ۱۹۲۴ کتاب «بیست شعر عاشقانه» و یک ترانه نومیدی» را به چاپ رساند که در اندک زمانی نایاب و به چاپ های مکرر رسید و شمارگانی بالغ بر دو میلیون نسخه از آن در اسپانیا بفروش رفت. کتاب آنچنان اشتهار و معروفیتی

برای شاعر جوان بوجود آورد که تحصیل را رها کرد و همه وقت خودش را وقف نوشتن شعر کرد. نرودا در این کتاب بشکل ماهرانه‌ای و در سبکی نسبتاً مدرن عواطف و احساسات عام و شور و هیجانات شاعرانه خود را در ارتباط با «دوست داشتن» و «عشق» بشکل ظریفی بیان می‌کند. هیجانات عاشقانه و شاعرانه‌ای که هرچند امروزه با گذشت زمان اندکی شگفتی خود را از دست داده است، با این وجود این تاثیر امروزه نیز همچنان می‌تواند خواننده را به حیرت آورد.

در بخش خیره کننده «صدای سخن عشق» که در سطر سطر شعرهای این کتاب جلوگیری مینماید اندک اندک زمینه تند و هیجانی نرودا را دست میدهد و سرانجام به «ترانه نومیدي» ختم می‌شود که به سبک تلخ تنهایی است. نرودا خود می‌گفت که این شعرها آن‌قدری همه آن چیزی است که او از عشق حس کرده است.

نرودا علاوه بر این کتاب در سال نزدیک به ۷۰ سال زندگی که با فراز و فرودهای بسیار و خاطرات تلخ و شیرین و عشق‌های فراوان همراه بود بالغ بر ده‌ها کتاب شعر و خاطرات و نمایش نامه و مقالات نوشته و جوایز بسیار از جمله جایزه نوبل را در سال ۱۹۷۱ بدست آورده است.

نرودا با رافائل آلبرتی، گارسیا لورکا، اوکتاویو پاز، لئوپولدو آلونسو، آندره برتون و بسیاری از شاعران بزرگ جهان آشنایی و دوستی داشت و نشر داشته است.

در ۲۳ سپتامبر ۱۹۷۳ درست چند روز بعد از کودتای نظامی پینوشه و سرنگونی رژیم آلنده بخاطر ابتلا به سرطان خون در بیمارستانی در سانتیاگو بستری و در همان جا بر اثر سکته قلبی

چشم بر جهان می‌بندد. ترودا را بعد از روبن داریو بزرگترین شاعر آمریکای لاتین به حساب می‌آورند و گابریل گارسیا مارکز از وی بعنوان بزرگترین شاعر قرن بیستم نام برده است. ترجمه حاضر از روی نسخه انگلیسی پنگوئن چاپ سال ۲۰۰۴ نیویورک با ترجمه شاعر برجسته آمریکائی دبلیو. اس. مروین (W.S.Merwin) به فارسی برگردانده شده است و تمامی اشعار با متن اصل اسپانیائی مقابله گردیده است. با این روش در سبب ضرورت در چند شعر تغییراتی داده شده است.

رضا معتمدی